ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي



ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال



ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2024





عنوان الكتاب : ظل الفراشة .. مختارات من الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

عدد النسخ : (500) نسخة

العراق- اسم المطبعة : بيشوا – أربيل

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة : (1257) في 25 / 11 / 2024

المقدمة

الهايكو : هو أقصرشكل شعري في العالم , و يعتبر الشاعر الياباني ماتسوو باشو (1644 – 1694 م) شاعره الأول . غالبا ما يكتب الهايكو بثلاثة أسطر , و يقرأ بصوت عال لا يتجاوز عدة ثواني (في نفس واحد) , و بالزمن الحاضر أو الماضي الذي يشير إلى الحاضر , و من خلال تشكيل صورتين مختلفتين تثيران العلاقة بينهما باستخدام حاسة واحدة أو أكثر من واحدة من الحواس الخمس . ازداد الأهتمام الغربي بالهايكو الياباني في أواخر القرن التاسع عشر , تزامنا مع انفتاح اليابان على العالم . و قد ساهم بعض شعراء الهايكو الغربيين في انتشار الهايكو من خلال الترجمات و الدراسات و كتابة الهايكو , و من أبرز هذه الأسماء : ريجنالد هوراس بليث , عزرا باوند , جاك كيرواك , ريتشارد رايت , إليزابيث سيرل لامب , جيمس وليم هاكيت , نيكولاس فيرجيلو , و بيلي كولينز .

يأخذنا الأستاذ بنيامين يوخنا دانيال في مختاراته المترجمة إلى عوالم و تجليات الظل في كتابه الجديد (ظل الفراشة : مختارات من الهايكو العالمي) عبر مجموعة من الصور الشعرية للحياة اليومية و الطبيعة في الشكل أو القالب الشعري للهايكو .

يتخطى الهايكو الناطق باللغات الأجنبية المرجعية اليابانية المتمثلة بفلسفة الزن و التقطيع الصوتي الياباني (5 / 7 / 5) و فصول السنة , و يهتم بالكثافة و الإيجاز و القطع السريع , و استخدام تقنية أو بنية التجاوز , و يهتم بالطبيعة البشرية و أحيانا الكونية أو مايسميه (بانيا ناتسو إيشي) الشاعر و المترجم الياباني و رئيس جمعية الهايكو العالمية ب (الهايكو الكوني) الذي يعتمد بشكل أساسي على القطع غير المتوقع و النقلة السريعة و التوازن . تضاف ترجمات الأستاذ دانيال للهايكو إلى ترجمات كوكبة من شعراء و مترجمي الهايكو العراقيين أمثال (عبدالكريم كاصد , ملكو أحمد , جمال مصطفى , محمد أمين الكرخي , هاشم شفيق) و آخرين عن اللغات الإنجليزية و الفارسية و الكردية و غيرها من اللغات التي تساهم في إلقاء الضوء على الهايكو

العالمي و تبادل الثقافات و الخبرات , و تخطي العقبات التي مر بها الهايكو باللغات الأوروبية و اليابانية . هذه اللغات بالطبع قد سبقت الهايكو باللغة العربية و الكردية و السريانية بأكثر من قرن , و بالتالي استطاعت أن تؤسس و تضيف على الهايكو الياباني الشيء الكثير .

يعكس هايكو (ظل الفراشة) الأبعاد الجمالية للظل . و لابد من إيضاح مفهوم الظل في فلسفة الشرق الأقصى , و منها اليابان , و مفهوم الظل في الفلسفة الغربية . إن الضوء و ليس الظل هو المعادل الموضوعي للجمال في الفلسفة الغربية , بينما يرتبط الظل و تجلياته بالجمال في اليابان و الشرق الأقصى . كيف وظف الشعراء مفهوم الظل ؟ هذا ما على القاريء اكتشافه عند قراءة هذه المختارات .. يمتاز الظل كعنصر مادي بسرعة الزوال و الهشاشة و انفتاحه على كافة الاشكال و الأمكنة , و يرتبط مع الفراشة بالكثير من الخصائص الجمالية التي استخدمت في فنون غير الشعر كالرسم و السينما و المسرح و الهندسة المعمارية .. إن ترجمات دانيال المتنوعة و الغزيرة , و مواكبته للهايكو العالمي في احدث

إصداراته و اتجاهاته و اختياراته الدقيقة لموضوعات لم تترجم إلى اللغة العربية قد اغنت المكتبة العربية , و أفادت الباحثين و شعراء الهايكو بالانفتاح و الاطلاع على قصيدة الهايكو العالمية . إنها مختارات جديرة بالقراءة , ترفع الذائقة الأدبية للقاريء , و تتيح له التحليق و اختبار أبعاد جديدة .

عباس محمد عمارة

بغداد – ت 2 / 2024

ظلال تحت الماء

(ظل يغفو في حضن الحائط , و ظل ينام فوق رصيف , و ظلال تتجول في مدن التيه , تبحث عن ظل يؤيها , و ظلال تقطر شهدا من زهر الذكرى , و ظلال تنوء بحمل يقصم ظهر الأيام – سامي الكيلاني)

1 - ماريا تيريزا بيراس / إيطاليا

الظل الهارب

للكوبية الزرقاء *

فراقنا

***

ندف الثلج

ظلال السكينة

كلها

***

ليلة القمر -

ظل فراشة ملتصقة

بالجدار

***

2 - لورين إليس / الولايات المتحدة الامريكية

تتجمع الظلال

عند غروب الشمس

على أضلاع الابقار الحلوب

***

3 - روبرتا بيري / الولايات المتحدة الامريكية

رعد

تتحول الورود

إلى ظلال

***

4 - إيلين ريدل / نيوزيلندا

ضوء القمر

يتدفق التيار

من الظل إلى الظل

***

5 - باتسي تيرنر / نيوزيلندا

ظلال

على عتبة بيتكم

هيروشيما

***

6 - ويلي كوفيلير / بلجيكا

نسير معا

أسرد قصص الظل الخاصة بي

عن الشمس

(إشادة شرفية في مسابقة الهايكو اليابانية الأوروبية الثانية باللغة الإنكليزية 2011)

***

7 - سكوت ويغيرمان / الولايات المتحدة الامريكية

في ظلي

رعيل ساكت

من الظلال

(إشادة في مسابقة كاتيكاتي للهايكو 2021)

***

8 - سالي بيغار / الولايات المتحدة الامريكية

يا لها من مفاجأة

ينثر ظل صقر المستنقعات

يشتت البط

***

9 - مارثا ماجنتا / المملكة المتحدة

البستنة

ظلها زاخر

بملاحظة : إنساني

***

10 - أندريا غراديدج / كندا

الاستحمام برائحة زكية

تحت مظلة

شجرة الكرز

***

11 - ليندساي فيرميولين / كندا

ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك

و أزهار الكرز في الخارج

***

12 - كويندريث يونغ / استراليا

السير على غير هدى ...

تلتقي أزهار الكرز

بظلالها

***

13 - لوسي بيليتر / كندا

ربيع بارد

ظلي

بلون وردي غامق

***

14 - فرشته بناهي / ايران

ظل

وردة بيضاء

سوداء

***

15 - إدوارد تارا / رومانيا

يوم قائظ :

في ظل ابني

لأول مرة

***

16 - جيم كاتشيان / الولايات المتحدة الأمريكية

الشمس في أواخر الخريف

الحقل صغير جدا

ليسع لظل

(الجائزة الأولى في مسابقة فلاديمير ديفيدي الأولى للهايكو 2011)

***

17 - رولاند باكر / كندا

المنزل المتصدع

حتى الظلال

لها ظلال

***

18 - يوسا بوسون / اليابا ن

يتحرك ضوء القمر

نحو الغرب

بينما تتسل ظلال الزهور بإزاء الشرق

***

19 - ماثيو ماركوورث / الولايات المتحدة الامريكية

تدلف إلى المقبرة

جميع الظلال

المتشابهة

***



20 - هاميش أيرونسايد / المملكة المتحدة

ظلال تحت الماء

تسألني ابنتي

عن الذي أتمناه

***

21 - آنا هولي / الولايات المتحدة الامريكية

حقل الخشخاش

فراشة سوداء اللون

تنفصل عن ظلها

***

22 – باتريشيا ليديا / رومانيا

برد يتسرب

عبر السقف العتيق -

أضواء و ظلال

شكل عناقيد .



----

* الكوبية أو القرطاسية : شجيرات معمرة ,
لها أزهار زرقاء أو بيضاء أو قرمزية على
شكل عناقيد .

أسبق ظلي

(عندي القليل من الظل الذي يدخل و يغادر معي , و ماذا يمكن أن تكون فائدته أكثر مما أستطيع رؤيته . إنه يشبهني كثيرا من الكعب إلى الرأس , كما إنني أشاهده يقفز قبلي عندما أقفز إلى سريري – الروائي و الشاعر الاسكوتلندي روبرت لويس ستيفنسون 1850 - 1894)

1 - إدنا بيرز / الولايات المتحدة الامريكية

أسبق ظلي

بخطوة واحدة

دوما

***

2 - بادما راجيسواري / الهند

مساء خريفي

يتأمل ظله

و هو يتضاءل

***

3 - دان كامبل / الولايات المتحدة الامريكية

الرقص معا

ظلان

في ساحة الانتظار

***

4 - نينا سنغ / الهند

الهزيع الاخير

في موسم الربيع

أناقش ظلي

***

5 - مايكل اس . بروك / الولايات المتحدة الامريكية

غمام تتحرك سريعا

تتبعثر الظلال

بيننا

***

6 - موريس نيفيل / استراليا

مقعد الذكريات

نصف خال

من الظل

***

7 - فاندانا باراشار / الهند

استجواب متبادل

ستتخطى ابنتي ظلي

قريبا

***

8 - كريستوفر بيس / الولايات المتحدة الامريكية

وقوب الشمس في باحة الكنيسة

أجدادنا كالظلال

المديدة

***

9 - مينال ساروش / الهند

وقت المغادرة ...

يسقط ظل البناية

على الآخر

***

10 - لويز هوبويل / استراليا

كوخ مهمل

يشير ظل مدخنته

صوب الغرب

***

11 - جوليا جوزمان / الارجنتين

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تتحرك ظلال

الغمام

***

12 - ام . سانتوس / الولايات المتحدة الامريكية

نسيم بارد

تتراقص ظلال سعفات النخيل

تحت ضوء القمر

***

13 - بيسالي شاترجي دوت / الهند

المسافة الفاصلة

بين ظلي

و حجرتي الشاغرة

***

14 - سي . أي . هاربر / الولايات المتحدة الامريكية

ما برحت الظلال

ترقص

فوق المسرح القديم

***

15 - لورين فورد / استراليا

مد خفيف

ظل عقاب البحر

قشادة

***



16 - نانسي برادي / الولايات المتحدة الامريكية

صيفا , بعد الظهر

تعبر ظلال السحابة

أشرعة مركبنا

***

17 - ميهايلا بيرجول / قبرص

ينعكس ظل ابريق الشاي على الحائط

في ضوء الشموع -

تطفو البجعة الرشيقة

***

18 - فرانس تيرن / بلجيكا

نسيم بارد يهب من البحر

عند الغسق

ظل الغاق

***

19 - روبرت ويلسون / الولايات المتحدة الامريكية

مرجوحة خالية -

تلقي الزنابير بظلالها

على ساحة اللعب

***

20 - كيكو إيجوسا / اليابان

التمرجح

إلى حين الانفصال عن ظلالهم

أعلى و أعلى

***

21 – آر . كيه . سينغ / الهند

السماء

بلا ظل

على الأرض

ظل أشجار الصنوبر

(مررت بها في المساء الدجي , فألقيت رحلي في ظلها . و حدقت في خضر أوراقها , و روحي الكئيبة في ليلها . فهاجت لقلبي دجى الذكريات , و أترعت لحني من ويلها . و صيرت متكأي ساقها , و طافت شجوني من حولها – نازك الملائكة)

1 -رفيكا ديديتش / البوسنة و الهرسك

ثلاثة أجيال

تعيش في ظل أشجار الصنوبر

تتحدث العيون

***

2 - ريشا شارما / الهند

يوم أفريقيا

يشرب ظل الفيل

من الشمس عند الأفول

(شهادة تقديرية من مسابقة هايكو أفريقيا 2021)

***

3 - منى يوردان / رومانيا

الظلال العطرة

لغرفة شجيرة الياسمين

مع إطلالة

***

4 - ميلان راجكومار / الهند

يوم ممل ...

يطارد فأر الحصاد

ظله

***

5 - مايك غالاغر / ايرلندا

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل

***

6 - سامو كروتز / سلوفينيا

الغابة ليلا

ليست كبيرة كفاية

لتسع لجميع الظلال

***

7 - ماريا كونسيتا كونتي / إيطاليا

قبر أبي

تزهر شقائق النعمان

في الظل

***

8 - مارينا شيروموسوفا / روسيا

منزل الاهل

تهتز ظلال أشجار التفاح المزهرة

على الحائط

***

9 - مارغريتا بيتريسيوني / إيطاليا

إكتمال القمر -

فقط اليراعات

في ظلي

***

غروب الشمس على نحو بطيء ...

إختفى ظلي

أخيرا

***

10 - لومينيتا سوس / كندا

شارع مضاء بنور الشمس

ظلال أخرى

السير جنبا إلى جنب

***

11 - لوسيا كارديلو / إيطاليا

سطح البحر ...

ظل النورس

فوق ظلي

***

بستان الفاكهة

ظلي

على شاهد قبرها

***

12 - فيدا جليلي / ايران

صباح شديد البرود ...

كل زهور البنفسج

غارقة في ظلالها

***

صوت صافرة القطار ...

يتلاشى الواحد بعد الآخر

الظلال الرطبة

***

ليلة طال أمدها ...

يسود الثلج أيضا

في ظل أشجار السرو

***

13 - فيشنو كابور / الهند

دغيشة الشتاء

شمعة تضيء

ظلي

***

14 - كاثرين وينيك / اليابان

الظل

ينساب ثوبها الكيمونو

عبر الغرفة

***

15 - لين جامبور / كندا

لا تستطيع رؤية ظله

لكنه موجود هناك

الرفراف

***

16 - لافانا كراي / رومانيا

طعم التراب -

ينبش الكلب ظلي

بحثا عن عظمة

***

17 - سامو كروتز / سلوفينيا

غرفة معيشة الأطفال

كافة الظلال

مضطربة

***

18 - أوبريكا باديانو / رومانيا

ظل السابلة -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلفه

***

19 - أدجيي أجيي باه / غانا

منحنى النهر

تيار يقاومه

ظل الشجرة

***

20 - أنجليكا سيث / المانيا

السنديانة المعمرة -

لا ظل لدي

في ظلك

***

21 - لاكشمي آير / الهند

أفول الشمس ...

سقوط الظل

من دفتر ملاحظاتي

***

22 - جيم فورس / كندا

أفتح مظلتي

لأخفي

ظلي

***

23 - دوشان ميجايلوفيتش أدسكي / صربيا

ظلي الذي تلاشى

في أول ظلمة الليل -

أين تمضي لوحدك ؟

***

أول الليل

سنديانة ضخمة وحيدة

منعزلة خارج ظلها

ظل طائر الزرياب

(وقفت أمام البناية مرتبكا , يتعقبني ظله من وراء الجريدة , , لف معي الطرقات , و قاسمني مطعما في ضواحي المدينة و الباص و المكتبات اللصيقة , حتى انتهينا إلى دورة للمياه و قاسمته هلعي في القصيدة – عدنان الصائغ)

1 - مجدلينا دايل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل طائر الزرياب *

***

2 - توماس ترانسترومير / السويد

تبدو الشمس أكثر انخفاضا الآن

ظلالنا كالجبابرة

سيسود الظل قريبا بالكامل

***



3 - حفصة أشرف / باكستان

ظل طائر

عبر البحر المدلهم

شخصيتي الحقيقية

***

إنكار ذاتي

البحث عن ضياء

عديم الظل

***

4 - ليندا فلينت / المملكة المتحدة

أفتح مظلتي

تجمع السمكة قطرات المطر

في فمها

***

5- ستيفن بيترز / الولايات المتحدة الامريكية

مطر الخريف

استخدام المظلة التي استخدمتها

الأم في السابق

***

6 - ميهايلا إياكوب / رومانيا

مطر الصيف -

غلق المظلة ...

قوس قزح

***

7 - جودي أ . توتس / الولايات المتحدة الامريكية

توهج ضوء الشوارع

الظهور المفاجئ لظل القط

عبر الطريق

***

8 - بول وارين / استراليا

تتراجع حرارة النهار

تغرب الشمس

يطول بقاء الظلال

***

9 - واكاتا كويتشي / اليابان

تجري ظلال الغمام الشتوية

فوق المحيط

قبل غروب الشمس

***

10 - بيتر س . كوين / ايسلندا

يلعب القمر مع الظلال

في لا مكان

ما هو الطريق الذي ينبغي أن أسلكه ؟

***

11 - كين ساويتري / إندونيسيا

منزل متروك

أقرع الجرس

بظلي

***

ليلة شديدة البرودة

ينقر ظل الشجرة

على زجاج النافذة العارية

***

12 - لورين بيستر / الولايات المتحدة الامريكية

سماء خالية ..

يفقد الطائر

ظله

***

13 - مايكل هنري لي / الولايات المتحدة الامريكية

الهجرة الشتوية

تلقي أخبار رحلتك بظلالها

على الشمس

***

14 - جون ستيفنسون / الولايات المتحدة الامريكية

أدوار إضافية ,

ظل العداء

أسفل الخط الأساسي الثالث

***

حركة المرور صيفا

يعتلي ظلي رقبة

شخص غريب

***

15 - ستانفورد فوريستر / الولايات المتحدة الامريكية

ضوء الصباح -

تتفتح ظلال شجرة الكرز

أيضا

***

16 - ميرا رم / المملكة المتحدة

تيار المرتفعات

ظلي بيني و بين السمكة

الذهبية

***

17 - زيليكو فوندا / كرواتيا

يغطس طائر الغاق

يكتمل ظل شجرة الحور

مجددا

***

18 - جوليانا رافاجليا / إيطاليا

صيف لم يحن بعد ...

ينزلق على وجه الماء

الظل الذي لم يتواجد هناك

***

ورقة شجر في مهب الريح

وقع الظل

الخاص بأوراق الشجر تلك

***

19 - سيمون هانسون / استراليا

البحيرة الجبلية -

تختلج ظلال أشجار الصنوبر

مع القمر

***

20 - مايكل ماير هوفر / الولايات المتحدة الامريكية

إنها حشرة

هذا ما ظننته -

ظل الحشرة

***

21 - هنريك زيمبيل / بولندا

مظلة

وجهها المخفي عن الشمس

و عني

***

22 – بيبا فيليبس / الولايات المتحدة الامريكية

الظل الداكن –

الأجزاء التي تخفيها

عني

----

* الزرياب , القيق , أبو زريق : طائر من الغرابيات , كثير الصخب . من أنواعه (أسود الرأس , الاوراسي , السيبيري , أسود الصدر , و التركوازي) .



الظلال المظلمة للأشجار

(لا تجد الجمال في الشيء نفسه , و لكن في أنماط الظلال , و النور و الظلام للشيء , الواحد مقابل الآخر . .. لولا الظلال لما كان هناك جمال – جونيتشيرو تانيزاكي)

1 - كيث ماكوين / الولايات المتحدة الامريكية

اليراع

الرعد الليلي

في الظلال المظلمة للأشجار

***

2 - تشن أو ليو / تايوان

نطقها في ثلاث كلمات ...

ثمة ظل متحول

على أوراق قلبية الشكل

***

3 - فلاديمير ديفيدي / كرواتيا

تحت ضوء القمر الساطع

ورقة الشجر المتساقطة

و ظلها يلتقيان على الأرض

***

يتسلق ظل المتسلق

مترددا

ظل السلم

***

4 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

يطول ظل

شجرة التفاح

مع شروق شمس الخريف

***

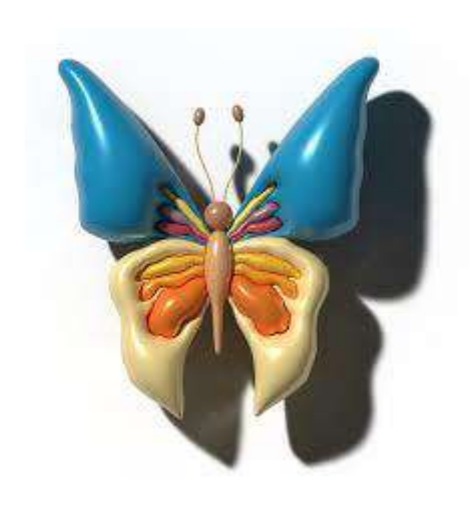
5 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

تتساقط بتلات الكرز

عبر الظلال

أوراق العشب

***



6 - ميزوهو شيبويا / اليابان

غروب الشمس في الربيع -

لقد هجروا أوكرانيا

لكنهم تركوا ظلالهم خلفهم

***

7 - جانيس إم . بوستوك / استراليا

يبلغ ظل يدي

زر الإضاءة

أولا

***

8 - ألبرت شيبرز / كندا

في وقت متأخر من شهر أيار

ثمة عشرة آلاف ظل للطحالب

على عتبة الباب

***

9 - فلورين سي . كيوبيكا / رومانيا

الفجر الكاذب

ظل الصنوبر المعمر

يلامس جرس الباب

***

10 - آنا ين / كندا

على جرس الباب

إشارة (اضغط رجاء) , زال

ظل الزوج السابق

***

11 - أجوس مولانا سونجايا / اندونيسيا

إعصار شتائي

يبلغ المدخل

ظل الاب

***

12 - آن ك . شواردر / الولايات المتحدة الامريكية

مدخل خال

لم أزل أخطو

فوق ظل كلبي

***

13 - بيغي ويليس لايلز / الولايات المتحدة الامريكية

هدوء الصيف

مسرحية الضوء و الظل

على أنغام الرياح

***

14 - الياس كيفالاس / اليونان

أشجار ظليلة

الريح تبلغ

الجذور

***

15 - جون ماكمانوس / المملكة المتحدة

نسير معا في الظل

يدا بيد ..

كستناء منقسمة

***

16 - سيمون هانسون / استراليا

غابة من عشب البحر

الاخطبوط الباحث عن الغذاء

يقلد الظلال

***

17 - هانا مانوهي / الولايات المتحدة الامريكية

ضوء في وقت متأخر

إيقاع الصورة الظلية

لقارب الكاياك

***

18 - جاناك سابكوتا / النيبال

رماد على الطريق الجبلي -

ثمة ظل يعبر النهر

في ضوء القمر

***

الشمس في الصباح الباكر

يسير الظل

صامتا

***

فوقنا القمر المظلم

يبدو ظلي في الشارع

تعبا أيضا

***

19 - كوباياشي ايسا / اليابان

ما من شيء غريب

في ظل

زهور الكرز

تمضي الظلال

(أبكي على ظلي الذي لم ينبسط حتى انطوى , أبكي على الوجه المحلى بالجميل من الحلى , أبكي أنا لشبيه في وقت ما امتلأ الكفى , أبكي قضيبا ما اكتسى أوراقه حتى ذوى – الصنوبري)

1 - سالي دون / ايرلندا

العشب المتمايل

على امتداد الكثبان الرملية -

تمضي الظلال

***

2 - مجدلينا دايل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل القيق

***

3 - ارتوري خوسيه بالميرو / الارجنتين

ظلان

يفصلهما النسيم الخريفي الخفيف

على الطريق الطويل

***

4 - إيكويو يوشيمورا / اليابان

الظلال هي الأخرى

تبدو مبتهجة -

بتلة الكرز

***

5 - لي جورجا / الولايات المتحدة الامريكية

غروب الشمس صيفا

يكتشف الطفل ظله

على حائط المطبخ

***

6 - دانا ماريا أونيكا / رومانيا

تطفو ظلال أشجار الصفصاف

على النهر الجليدي

من شروق الشمس حتى غروبها

***

7 - فاسيلي مولدوفا / رومانيا

قمر وراء الغمام

ثمة جرو يشمشم من حوله

بحثا عن ظله المفقود

***

8 - بوريفوي بوفكا / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

***

9 - باري ليفين / الولايات المتحدة الامريكية

الباب الدوار -

ينساب ظلي

يقصى عني

***

10 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

***

11 - فاندانا باراشار / الهند

تسرب الضوء

من خلال فتحات

مظلتي السوداء

***

12 - مينكو تانيف / بلغاريا

يوم خريفي

ينجرف ظلي المتشرد

بإزاء الساحل الغربي

***

13 - مارينا شيريميسوفا / روسيا

منازل مثالية

ترسم الظلال

الملونة

***



14 - بريان ريكيرت / الولايات المتحدة الامريكية

شتاء طال أمده

ظل الكلب السائب

يصبح رفيقا

***

15 - كارين دينوبيل / الولايات المتحدة الامريكية

يميل إلى الامام

ظل الصفحة المفتوحة

على القصيدة

***

16 - مارلين همبرت / استراليا

ظلال العاصفة

أرواح المذبحة

التي نساها البشر

***

17 - رام تشاندران / الهند

ظل أوراق الشجر

فوق أوراق الشجر

قمر الخريف

***

18 - سكوت ويجرمان / الولايات المتحدة الامريكية

في ظلي

قطيع

لا صوت له

***

19 - تشن تشياو / الصين

أرق

رؤية الظلال الغريبة

و هي تنمو بهدوء

***

20 - ناديجدا كوستادينوفا / بلغاريا

غمامة مطيرة

تلقي بظلالها المديدة

على وجهي

ظل الجبل

1 - كوباياشي ايسا / اليابان

ريح الخريف -

يختلج

ظل الجبل

***

2 - أدجيي ساريونغ كومانكوما / غانا

قمر

أقف منتصبا

فوق ظلي

***

3 - دينا فرانين / كرواتيا

اختفى على حين غرة

الظل الملازم

الحقل ظهرا

***

4 - بياتريس زيبري / غانا

صباح ندي

ألوان الزهور

في بريق المظلات

***

5 - جوران جاتاليكا / كرواتيا

أولى ندف الثلج

شجرة الجيران

ملأى بالظلال

***

6 - كريستوفر والاس / كندا

دجنة تحت الضوء

يحدد ملامح الأفق

يزداد لمعانا بفضل الظل

***

7 - ديان بافلينوفيتش / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

***

8 - أغوس مولانا سنجايا / اندونيسيا

أفول الشمس

يأخذ ظلي

إلى المنزل

***

9 - توميسلاف ماريتيك / كرواتيا

ينعكس ظل النمر على الحائط

ثمة قطيطة قدام المصباح

تعترضه

***

القمر المضيء

يقطع ظل شجرة الزيتون

على الدرج الحجري

***

10 - إيلين ويلبرت / الولايات المتحدة الامريكية

الهلال -

هناك ما يكفي من الظل

لتتصوره

***

11 - فيرا بريموراك / كرواتيا

حتى وقت متأخر من الليل

ترافق الظلمة السابلة

و ظلالهم الطويلة

***

12 - برانيتي جولياني / الهند

أول حجاب أرتديه

ظل

على زهرة

***

13 - دوبرافكو ايفانكان / كرواتيا

المغادرة

إلى الشارع المشجر

معطف و مظلة و أنا

***

14 - جوشوا غيج / الولايات المتحدة الامريكية

النجوم القصية

يسود ظل الغراب

على الثلج المتساقط حديثا

***

15 - دجوردجا فوكيليتش روزيتش / كرواتيا

الغروب -

تكنس الأمواج الشتوية

ظلال المارة

***

بين المصابيح

أتاني و غادرني

ظلي

***

16 - ماتسو باشو / اليابان

نار متكومة .

ينعكس ظل الضيف

على الحائط .

***

17 - جوليجا ايفيتش / كرواتيا

ظهرا

ثمة ظل قصير

تحت شجرة الجوز العالية

***



18 - لوسيندا جاكوب / ايرلندا

الفراشة الارجوانية

أرضية ناعمة فوق الخرسانة الرخوة

ظل عابر رمادي اللون

***

19 - دوبرافكو كوربوس / كرواتيا

بعيد المطر

تبسط ذرى الأشجار

ظلالها

***

20 - بريانا بوميك / الهند

ليلا أو نهارا

يبقى الظل

ظلا

***

21 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

من فوق الجسر العتيق

يسقط ظل أحد المارة

في الماء

ظل الصبار

1 - كيفين فالنتين / الولايات المتحدة الامريكية

ظل الصبار

شوكة الوداع

غير المرئية

***

2 - أنجيولا أنجلس / إيطاليا

ضباب قادم من البحر ...

يتحلل وئيدا

أول ظل

***

3 - بيتار لوبوميروف تشوهوغ / بلغاريا

بذات العمر -

ظلها هي

و ظلي أنا

***

شموع تضيء الكنيسة

كل الظلال

تخصني

***

4 - روزا كليمنت / البرازيل

ليلة عاصفة

تعود مظلتي للبيت

قبلي

***

5 - إلينا إليفا / بلغاريا

صيفا , بعد الظهر

يورجح ظل المرجوحة الشبكية

العشب

***

6 - تاش أدامز / استراليا

ضوء يتسرب

عبر فتحات

مظلتي السوداء

***

7 - ستويانكا بويانوفا / بلغاريا

تتطاير الظلال

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطعان الطيور

***

8 - دامير جانجاليجا / مونتينيغرو

يوم خريفي

ينجرف إلى الساحل الغربي

ظلي الشريد

***

9 - جورات نورفايسين / ليتوانيا

الموقد في المساء

أتبادل الأماكن

مع ظلي

***

10 - آنا دروبوت / رومانيا

مدفئة عتيقة -

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

***

11 - نيكولاي جرانكين / روسيا

تتراقص ظلال

الأشياء الثابتة

بجانب الموقد في المساء

***

12 - إليونور نيكولاي / فرنسا

الموقد

الظلال المرتجة

للهدايا التذكارية

***

13 - أماوكا أوتسوهيكو / اليابان

أعيش وحيدا

كأنني في مسرح خيال الظل *

الانعزال في الشتاء

***

14 - ماساوكا شيكي / اليابان

كرسي مهمل

مصنوع من الخيزران

في ظل شجرة الصنوبر

***

15 - أنتونيس بيلاس / اليونان

حلول الليل

ثقل الظل

الخاص بأخي

***

16 - أرفيندر كاور / الهند

كل تلك الظلال

لم تكن ظلال مرة واحدة

بيت الطفولة

***

17 - أنجلي دودهار / الهند

أزهار البرقوق

سنجابان

داخل و خارج ظل بوذا

***

ضوء الشمس و الظلال -

أنا و القط

أذهلنا زقاء الطاووس

***

تسحب جميع المظلات البراقة

من الخارج إلى الداخل -

تحذير بهبوب العاصفة

***

18 - مارجريت ماهوني / استراليا

أسير في الصباح

أتبع ظلي

و أيضا ظلي

***

19 - ستيبان روزيتش / كرواتيا

مطر الربيع

فطر صغير

مظلة من أجل الضفدع المبلل

***

20 - تشن أو ليو / تايوان

شفق الشتاء

اجتياز الحدود

ظل طفل

***

21 – واهيو دبليو باسجير / إندونيسيا

العودة للوطن

شجرة الليمون التي زرعها والدي

مع الهدال

***

22 – حفصة أشرف / باكستان

إزالة الغابات

تسقط شجرة الصنوبر

فوق ظلها

***

23 - روبرت إبستين / الولايات المتحدة الامريكية

و أنا في ظل الصنوبر

نسيت لبعض الوقت

أن الحياة فانية



ظل السنديانة

1 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

بعيد الاستراحة

يغادر ظل الراعي

ظل السنديانة

***

2 - تاكاهاما كيوشي / اليابان

كثيفة هي ظلال المساء

كذلك في الطحالب

العائمة

***

3 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

***



4 - هوساي أوزاكي / اليابان

ما من كلمات

طيلة اليوم

ظل الفراشة

***

5 - ليركا بوستيك جيلاكا / كرواتيا

تحت ظل أوراق

دوار الشمس

ورد ناري

***

6 - هاكو يوكوياما / اليابان

ثمة صورة ظلية

على باب الحمام -

السيكلامين *

***

7 - جادران زالوكا / كرواتيا

ظلال متحركة

يسير النورس

فوق مشمع القارب

***

8 - دان يوليان / رومانيا

ورقة شجر أخيرة

تلتقي بظلها

سكينة الغابة

***

9 - جولانتا كاجزر / بولندا

قبرة **

صاخبة

في ظل التاريخ

***

10 - جورج سويدي / كندا

مستشفى الامراض العقلية

ظل ظلي

بالخارج

***

فحص جواز السفر

ينتظر ظلي

عند الحدود

***

أصطحب ظلي

في نزهة سير على الأقدام

في أول يوم ربيعي دافىء

***

11 - رينا أراي / اليابان

في المساء

أميز أيهما الأطول

أنا أم ظلي

***

12 - ليودميلا خريستوفا / بلغاريا

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا

***

قمر مكتمل

ينساب ظل القط منزلقا

نحو الأسفل

***

شروق الشمس .. ظلال .. شروق الشمس ...

ما برحت يافعة

الأشجار الموجودة على جانب الطريق

***

13 - كازوفومي ناكاو / اليابان

يزدرد ظل

الغمامة

الظل كله

***

14 - جيرغانا يانينسكا / بلغاريا

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

***

15 - أمين ماسملي / أذربيجان

أثناء انتظاري الحافلة

يبتلع ظلي المتزايد

أزهار النرجس البرية

***

16 - ديانا تينيفا / بلغاريا

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

***

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

***

17 - سينثيا رو / استراليا

نتائج الفحص بالأشعة السينية

تلتحق الظلال

بالشمس

***

18 - رادكا ميندوفا / بلغاريا

كشك بيع الايس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

***

19 - كارميى مارينو / إيطاليا

يجمع ظل شجرة البرقوق

الغمام

في الدلو

***

20 - فانيا ستيفانوفا / بلغاريا

يوم الاحتفال بالارواح -

ظل أبي

بجانبي

***

21 - ديميتار ستيفانوف / بلغاريا

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على إمتداد المسار الثلجي

----

* السيكلامين : أو بخور مريم , الدغنينة , قرن الغزال : نبات بري معمر , له

أوراق بيضوية الشكل تؤكل .

** القبرة : القنبرة أو القوبع , طائر صغير جميل الصوت من العصفوريات . واسع الانتشار و نادرا ما يهاجر .

ظل النورس

(أين يذهب ظلي الذي غالبا ما يسير ورائي ؟ أين يذهب عندما أعود للمنزل ؟ غالبا ما أكون بدونه , إنه غريب و مقلق كثيرا !! – الشاعر الأمريكي ماديسون جوليوس كاوين 1865 – 1914) .

1 - كيث أز سيموند / ترينيداد و توباغو

سماء حريرية ...

يغير ظل النورس

غروب الشمس

***

2 - ديرك بيكر / المانيا

اصمتي أيتها الضفادع

ثمة بركة ماء

غافية في ظل الأشجار

***

3 - رام كريشنا سينغ / الهند

تفقد المنزل -

ظلال الأيام المنسية

على الحائط

***

4 - جون بارلو / المملكة المتحدة

سديم الصباح ...

ظلال الأفنان المضافة

إلى عش العقعق

***

5 - راجنا بيجوفيتش / صربيا

نافورة على قارعة الطريق

ظل المتجول

أضحى مبللا

***

6 - فلورين سي . سيوبيكا / رومانيا

وقت الغروب

يطول

ظل السلحفاة

***

7 - بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

***

8 - أمير هسانفندي / ايران

ظلال الشتاء

يذهب النمل

حيث الشمس المشرقة

***

9 - جي . ليونغ كوه / سنغافورة

تعلو الريح

و ظل الصنوبر

ثابت في مكانه

***

10 - سمانة حسيني زعفراني / ايران

مثل فراشة :

ظلي

بعد منتصف ليل خريفي

***

11 - ميلان دراجوفيتش / صربيا

قمر الصيف المكتمل

ظلي منعكس على الأرض

تحت أيقونة

***

12 - جريج شوارتز / الولايات المتحدة الامريكية

ينط أبو الحناء

فوق ظله

على الحشيش

***

13 - أدجيي أجيي باه / غانا

يوم خال من الأسماك

يغدو ظل الصياد

جزءا من الصخرة

***

بدر تام

تراقب فزاعة الطيور

ظلها

***

على ضفة النهر

ثمة تمساح قابع

في ظل قرد

***

14 - جيم كاسيان / الولايات المتحدة الامريكية

الأصيل في موسم الخريف

يتوقف ظل السمكة

عند السد المائي

***

15 - تاتيانا جامنيك / سلوفينيا

بعيد تساقط الثلوج

تسود السكينة في الصباح

و ظلال أجنحة الغربان

***

16 - ماجدالينا دايل / رومانيا

آخر وردة

تغطيها قشرة

ظل الغراب الأسود

***

17 - بولونا أوبلاك / سلوفينيا

الغربان

طالما كان العالم

صورة ظلية

***

18 - ليليانا نيجوي / رومانيا

بسرعة خاطفة , فراشة -

فراشة في زاوية عيني

يتلاشى الظل

***

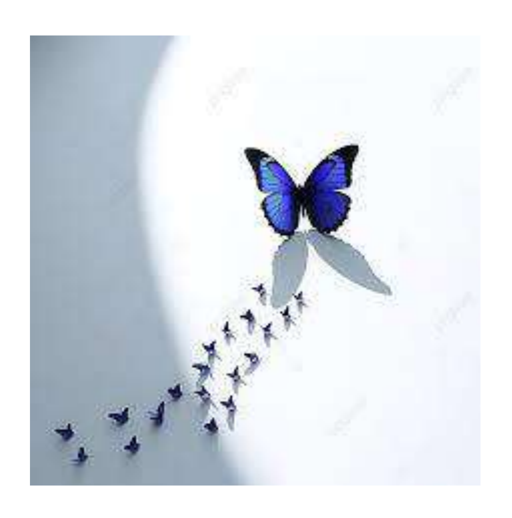
19 - روزيتسا ياكيموفا / بلغاريا

على سجادة

البنفسج

ظل الصنوبر الخفيف

***



20 - تاتيانا ديبلجاكي / صربيا

وميض اللهب ..

ظل المجمرة

على الحائط المواجه

ظل تحت ضوء القمر

(أنا الذي أحيا بلا ظل .. و لا صليب . الظل لص يسرق السعادة , و من يعش بظله يمشي إلى الصليب في نهاية الطريق , يصلبه حزنه , تسمل عيناه بلا بريق – صلاح عبدالصبور)

.

1 - برافات كومار بادي / الهند

ظل تحت ضوء القمر

تلعق الكلاب المسنة

بعضها بعضا

***

ابتئاس في الخريف -

يوصل الظل

بين الأشجار

***

رحلة صحراوية -

تتبع الجمال الظل

إثر ظل

***

حمامة بيضاء اللون -

تتحرك

مع ظلها

***

أرض متنازع عليها -

تشترك الأشجار

في ظلالها الرقيقة

***

تسبح الظلال

من خلال

مسافر عائم

***

2 - كونستانتين كيدروف / روسيا

جلوس الشعراء

عند قاعدة التمثال

يستظل الكل بظله

***

3 - ناتاشا ليفي / روسيا

تغادر بركة الماء محلقة ,

ترجع البجعة على أعقابها

بعكس ظلها

***

4 - ديان دي بريما / الولايات المتحدة الامريكية

ينعكس الظل على جدار الخيمة

كأنني أشاهد المشكاة

للمرة الاولى

***

5 - بولينا ستريزوفا / روسيا

أكثر عمقا الآن ...

ظل رامي السهم

ظل عازف الكمان

***

6 - سايمون هانسون / استراليا

يتوجه صوب البيت

عبر البحيرة -

ظلال أشجار الصنوبر

***

7 - ماكموري / كندا

صفصاف مهاجر -

تتدلى الظلال الصامتة

على الحدود الأوكرانية

***

8 - دانييلا جربيلجا / كرواتيا

صيف قائظ

سفعات شمس خفيفة

في الظل

***

9 - دانييلا ميسو / ايطاليا

الحقل عند المغيب

ظل الأب و الابن

بذات الطول

***

تحط الفراشة

فوق ظلي -

مراسلات

***

10 - لي شياو / الصين

صباح الأحد

ترامى الظل على الحائط

ثم تمدد مجددا

***

11 - فلورين غولبان / رومانيا

نهاية اليوم

يتمدد على المرج -

ظل الصفصاف

***

12 - جيسيكا أليسون / كندا

فيلم قديم

تهتز ظلال الأشجار

بسرعة القطار

***

13 - جيم فورس / كندا

تعلو و تنزل

ظلال الغمام

عبر سفوح التلال

***

14 - كارين أوليري / الولايات المتحدة الامريكية

أزهار مقطوفة -

أخذ المزارع ظله

معه

***

15 - هيلين أوغدن / الولايات المتحدة الامريكية

صورتك في الغرفة

المظلمة

العديد من الظلال الرمادية

***

16 - أوليفييه شويفر / سويسرا

اصطفاف

المسافة التي تفصل

ظلالنا

***

17 - تابان موزومدار / ؟

ظهرا في الربيع

يتقلص ظلي

إلى لا شيء

***

18 - فيشنو كابور / الهند

الليلة الحزينة

أهدأ

ظلي المرتعش

***

19 - جون هوكهيد / المملكة المتحدة

مذنب بالتهم الموجهة إليه

الوم ظلي

على ذلك تماما

***

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

***

20 - ريكا نيتراي / رومانيا

تساقط ورقة شجر

شكل أذني

في ظلها

***

بواكير الامطار في الخريف

مظلة سوداء واحدة

بين الكثير من المظلات الملونة

***

21 – بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

***

ما برحت كل الأشياء

خارج الظل -

صخور ممددة

***

22 – تشن شياو / الصين

أرق

مشاهدة الظلال الغريبة

و هي تتحرك بهدوء




most people dont like the rain. They say its cold and such a pain,

الملحق رقم (1) نبذ مختصرة عن بعض الشعراء

- برافات كومار بادي : عالم و شاعر هندي , حاصل على شهادة الماجستير في العلوم , و على الدكتوراه من معهد الهندي للتكنولوجيا . نشرت قصائده في مجاميع شعرية مشتركة , و وردت في الكثير من البحوث و الدراسات . صدرت له مجموعة شهرية بعنوان (أغاني الحب : احتفال) . منح عدة جوائز .

- مينال ساروش : شاعرة هايكو و روائية هندية تعيش في (أحمد أباد) . أصدرت مجموعتها الشعرية الأولى تحت عنوان (الانقسام الخيطي و قصائد أخرى 1992) . نشرت روايتها الأولى في عام 2015 بعنوان (تربة من أجل جذوري) . حائزة على جائزة جامعة أكيتا الدولية للهايكو 2018 و على جائزة مسابقة أكيتا للهايكو 2019 .



- لورين فورد : محررة و شاعرة هايكو و كاتبة مسرحية استرالية . ولدت عام 1947 (ملبورن – فكتوريا) . أصدرت مجموعة هايكو بعنوان (ما الضوء الموجود هناك 2009) . نشرت قصائدها داخل و خارج استراليا . منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- روبرت ويلسون : كاتب و مصور و شاعر هايكو أمريكي . مؤسس مشارك و مدير تحرير مجلة (سيمبلي هايكو) الربع سنوية . مدرس متقاعد . يعيش في الفلبين .

- رام كريشنا سينغ : شاعر واكاديمي هندي . ولد في 31 كانون الاول 1950 , و ترعرع و تلقى تعليمه في (فاراناسي – أوتار براديش) . حاصل على شهادة الدكتوراه من (كاشي فيديابيت – فاراناسي) 1981 . عمل في الصحافة , و كتب القصائد الغنائية لأكثر من ثلاثة عقود . نشر (46) كتابا , منها (13) مجموعة شعرية . بالإضافة الى (160) مقالة بحثية . منح العديد من الجوائز , منها : جائزة الاكاديمية العالمية للفنون و الثقافة – تايوان 1984 , جائزة الإنجاز مدى الحياة – تشيناي 2009 , جائزة ناجي نعمان الأدبية 2015 .



- جون بارلو : شاعر انكليزي غزير الإنتاج و مصمم و ناشر . صدر له (في انتظار الموجة السابعة) . حرر (الهايكو الجديد) مع (مارتن لوكاس) 1999 . محرر (تقويم الهايكو) منذ

عام 2000 . و محرر مشارك مع (مارتن لوكاس) منذ عام 2002 . حاصل على العديد من الجوائز . له (ضربات الجناح 2008) مع

(ماثيو بول) .

- بادماسيري جاياثيلاكا: شاعر هايكو من سريلانكا . مدرس رياضيات متقاعد في العقد التاسع من العمر . كتب الهايكو في سن متأخرة . يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف السريلانكي .



- أدجيي أجيي باه : أكاديمي و محرر و شاعر هايكو و سينريو رائد من غانا . محاضر و مترجم في كلية التعليم عن بعد بجامعة غانا . طالب دكتوراه في جامعة (وايكاتو – نيوزيلندا) . غزير الإنتاج . من أعماله (هايكو و سينريو من غانا 2016) و (البحث عن الباب الآخر – سينريو 2021) . كما ينشر في الصحف و الدوريات الوطنية و الافريقية و العالمية المعنية بشعر الهايكو . شارك في إنشاء (مامبا) أول مجلة هايكو أفريقية دولية في عام 2015 مع الشاعر النيجيري (إيمانويل جيسي كالوسيان) . منح عدة جوائز دولية .

- جيم كاسيان : هو جيمس مايكل كاتشيان . محرر و ناشر و شاعر هايكو أمريكي . ولد عام 1953 و عاش في لندن و ناشفيل و بريدجنون (مين) , و يقيم حاليا في وينشستر – فيرجينيا . عرف الهايكو من أيام المراهقة , و نشر منذ عام 1970 . ظهرت قصائده في الولايات المتحدة الامريكية و السويد و فرنسا و هولندا و المانيا و

رومانيا و مقدونيا و روسيا و الصين و الهند و غيرها . نشر (16) مجموعة شعرية .

- فلاديمير ديفيدي : شاعر و عالم رياضيات من كرواتيا . ولد في عام 1925 في (زغرب) . له مؤلفات قيمة حول الهايكو في اليابان و كرواتيا . و منها : شعر الهايكو الياباني 1970 , من الادب الياباني 1985 , اليابان : الشعر و الواقع 1980 , احاديث عن شعر الهايكو 1991 , مختارات من الهايكو الكرواتي 1996 . له أيضا (زهرة بيضاء 1994) و مؤلفات أدبية أربعة أخرى . منح الكثير من الجوائز , و منها (18) جائزة في مسابقات و مهرجانات الهايكو الياباني حول العالم . شغل درجة مستشار في (الاتحاد العالمي للهايكو) لعام 2008 , و الذي ترأسه (بانيا ناتسوشي) , الى جانب (توتا كانيكو – اليابان) و (كاسيميرو دي بريتو – البرتغال) و (كونيهارو شيميزو – اليابان) . نشر نحو (200) مقال متنوع بخصوص الادب الياباني . منح وسام الكنز المقدس الياباني (كونسانتو زويهوشو) لمساهماته المتميزة في نشر الثقافة

اليابانية و شعر الهايكو في كرواتيا . ترجمت اعماله الى عدة لغات . توفي في عام 2010

- جانيس إم بوستوك (1942 – 2011) : رائدة شعر الهايكو في استراليا . عرفت الهايكو منذ عام 1970 . كتبت الهايكو و التانكا و الهايبون . مؤسسة مجلة (تويد) للهايكو . حررت مع (جون بيرد) أول مجموعة هايكو في استراليا في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكو الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل مختلفة للهايكو و اشتركت في لجان تحكيم عديدة و حررت عدة صحف معنية بالهايكو . منحت عدة جوائز . من أعمالها (أوراق الموز 1972) و (المشي تحت الشمس 1974) و (مسار القمر الفضي 1996) و (بقع الظل – مشترك 1998) و (خافت الغموض 2000) . وصفت قصائد الهايكو بأنها (قصائد نفس واحدة) . هناك جائزة تحمل اسمها .



- بيغي ويليس لايلز (1939 – 2010) .
شاعرة هايكو أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء هذا النوع من الشعر لمدة (30) سنة . ترجمت قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكو . كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل الولايات المتحدة الامريكية او خارجها . حازت على عدة جوائز تقديرية , و منها جائزة متحف هايكو للادب (اربع مرات 1999 – 2009) , و جائزة (كوساموكورا – المركز الثالث) في مهرجان ازهار الكرز في فانكوفر , و جائزة

(ميلدريد كانترمان) للكتاب المتميز / جمعية هايكو الامريكية 2003 , و جائزة مسابقة الشعر في مهرجان هايكو العالمي 2000 (المركز الأول) , و جائزة مسابقة هايكو لمهرجان (روبرت فروست) للشعر (المركز الأول) . من اعمالها : (أوراق حمراء في الهواء 1979) و (لا يزال على الحافة 1980 و (لسماع المطر 2002) و (ساحة المعركة) .



- جاناك سابكوتا : شاعر هايكو و مترجم نيبالي معروف عالميا . ولد في عام 1987 (باغلونغ) , و يقيم حاليا في فنلندا كطالب دراسات

عليا في العلوم . ترجمت قصائده إلى الألمانية و الفنلندية و الهندية و الايرلندية – الغالية و السويدية . أصدر (همسة الصنوبر 2011) و (أيام طويلة من المطر 2017) . منح عدة جوائز , و منها جائزة (سمروفيت سمهاين) الدولية للهايكو 2006 .

- دينا فرانين : شاعرة كرواتية . ولدت في عام 1959 . حاصلة على شهادة في القانون . نشرت خمس مجاميع شعرية , هي : الصرخة الأولى 1995 , فخر المرأة حجر صلب 1996 , آخر عصائر الصيف 1999 , القمر المحمي 1999 , و الطبيعة الزرقاء 2002 . نشرت قصائدها في (هرفاتسكا , ريفيجا , ناغنوكا , لايفال تراجوفي , أزامي – اليابان , بلو مون – استراليا , و شاعر عالمي – الهند) و غيرها . حصلت على الجائزة الأولى / مسابقة جمعية الهايكو الكرواتية 2000 , و الجائزة الثالثة / المسابقة الدولية لله ايكو – اليابان 2001 . عضوة في الجمعية الدولية للشعر , و مقرها في الولايات المتحدة الامريكية , و غيرها .

- دوبرافكو ايفانكان (6 آذار 1931 كرابينا – 2 كانون الثاني 1982 زغرب) : شاعر و كاتب و مترجم و ناقد ادبي كرواتي معروف . هو واحد من أهم شعراء الهايكو في كرواتيا منذ عام 1999 , و من الرواد الأوائل , لما تركه من بصمات واضحة في شعر الهايكو الكرواتي . نشر أول عمل ادبي له في عام 1952 . كتب و نشر في الستينات و السبعينات من القرن الماضي . ترجم عن الألمانية للشاعر النمساوي (راينر ماريا ريلكه) (1875 – 1926) و للشاعر الألماني (فريديش هولدرلين) (1770 – 1843) . كما ترجم عن اليابانية (شعر الهايكو – ماتسو باشو) (1644 – 1694) (معلم شعر الهايكو الياباني الكبير) . من مؤلفات دوبرافكو ايفانكان : (الشجرة المتلالئة 1968) , (السفينة البيضاء 1971) , (كيوبيد 1971) , (البحر 1973) , (الحياة في الريف 1977) , (الطفولة مع كرابينيكا) ,(استكشاف في باريس 1977) , (الأغاني على طول الطريق 1968) , و (الجدة 1975) . له اسهامات مهمة في أدب الأطفال . نال عدة جوائز وطنية و دولية من

أصل (823) جائزة تقريبا , نالها شعراء الهايكو الكروات الذين تحتل بلادهم مكانة بارزة على خارطة شعر الهايكو الدولية , و التي تشمل حاليا (130) دولة , مقابل (30) دولة في التسعينيات من القرن الماضي . و العدد في ارتفاع دائم .

- دجوردجا فوكيليتش روزيتش : شاعرة هايكو و قاصة كرواتية . و لدت في قرية صغيرة من (كوتينا) في عام 1956 , و تعيش حاليا في (زغرب) كخبيرة اقتصادية في أحد البنوك . عاشت و درست في (شيكاغو) بالولايات المتحدة الامريكية خلال الفترة (1972 – 1978) . رئيسة تحرير مجلة (هايكو هايكو) منذ عام 2003 . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية . قامت بتحرير و ترجمة العديد من مجموعات الهايكو الشعرية . نشرت قصائدها في نيوزيلندا , استراليا , اليابان , الهند , المانيا , الولايات المتحدة الامريكية , سلوفينيا , و المملكة المتحدة و غيرها . ترجمت قصائدها الى عدة لغات . و القصائد هذه مترجمة عن الانكليزية . منحت الكثير من الجوائز و التكريمات , و منها : -

الجائزة الأولى / يوم الهايكو العاشر (دوبرافكو ايفانتشان) كرابينكا – كرواتيا 2008

الجائزة الأولى / مسابقة افروديت ايروتيك هايكو (لودبريج – كرواتيا) 2009

الجائزة الثانية / امسيات شعر ملنيك – بلغاريا - 2019

الجائزة الأولى / مسابقة (ريفسيستا هايكو) رومانيا 2016

جائزة الشرف / مسابقة الهايكو اليابانية – الروسية السادسة (قسم اللغة الإنكليزية) اليابان 2018

الجائزة الثانية / يوم الهايكو الخامس (دوبرافكو ايفانتشان) كرابينا – كرواتيا 2003

الجائزة الثالثة / مسابقة الهايكو الدولية (كوساما كورا – اليابان) 2004

- جوليجا ايفيتش : شاعرة هايكو كرواتية . ولدت في 24 شباط 1948 . تنشر بثلاث لغات

(الكرواتية , السلوفينية , و الإنكليزية) . و في سلوفينيا , رومانيا , المملكة المتحدة , و صربيا . نشرت قصائدها ضمن مجموعات شعرية مشتركة , و في الصحف و المجلات المعنية بالهايكو . جائزة / مسابقة الهايكو الدولية الرابعة – زهور الكرز (بلغاريا) 2009 .

- دوبرافكو كوربوس : شاعر هايكو كرواتي . ولد في عام 1964 (ايفانيك غراد) . ينشر في مجلة (هايكو) . عضو في رابطة شعراء الهايكو الكروات . حاصل على جائزة افضل إضمامة شعر من 5 هايكو . يعيش و يعمل في (ايفانيك غراد – كرواتيا) .

- تاكاهاما كيوشي : شاعر ياباني مجدد من فترة (شووا - شووا جيداي – فترة السلام المنير) . ولد في (ماتسوياما) في 22 شباط 1874 , و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على يد الشاعر (ماساوكا شيشي) . عمل في مجلة (نيهونجين) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا

لمجلة (هوتوتوغيسو) للهايكو . منح وسام الثقافة في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى عدة لغات .

- هوساي أوزاكي (1885 – 1926) :
شاعر هايكو ياباني من فترة ميجي – تايشو . خريج جامعة طوكيو الإمبراطورية 1909 . اصبح راهبا بوذيا في عام 1920 , و تولى مسؤولية في معبد سايكو – جي في جزيرة شودوشيما . نشرت قصائده في مجموعة شعرية بعد موته , و ضمن مجموعة شعرية موسعة في عام 1945 . و قد ترجمها الى الإنكليزية (هيرواكي ساتو) تحت عنوان (لا أعتمر قبعة تحت السماء الكبيرة) .



- ليركا بوستيك جيلاكا : شاعرة هايكو و رسامة كرواتية . ولدت في عام 1944 في (ايفانيك غراد – كرواتيا) . نشرت قصائدها في (ساموبور , كرابنيا , لود بريج , زغرب , و كلوستار ايفانيك) . نشرت لها مختارات في المجموعة الشعرية المشتركة (سبع نوافذ) 2002 . عضوة في (رابطة شعراء الهايكو الكروات) و (ايفانيك غراد) و (جمعية الأنهار الثلاثة للهايكو) . موظفة حكومية متقاعدة .

- جادران زالوكا : شاعر هايكو و فنان و اكاديمي من كرواتيا . يحمل شهادة الدكتوراه في الفلسفة . اصدر عدة مجاميع شعرية . اول رئيس تحرير لمجلة (هايكو كارولينا ريجيكا) .

- ليودميلا خريستوفا : شاعرة هايكو . ولدت في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون . تمتهن المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكو البلغاري (2008 – 2011) . عضوة في رابطة الهايكو الدولية . من أعمالها (الوردة 2003 , الطريق 2004 , المرايا 2005 , الصمت الأخضر 2009 , صمت مختلف 2012 , و البحر 2021) . حازت على عدة جوائز , ومنها جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكو 2014 و 2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية للهايكو 2020 .

- جيرغانا يانينسكا : شاعرة هايكو . ولدت في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014) . نشرت قصائدها في (كاتيلس , مودرن هايكو , عش مالك الحزين , و فروغبون) و غيرها . فازت بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

- ديانا تينيفا : شاعرة بلغارية , ولدت في عام 1966 في (هاسكوفو) .خريجة جامعة (فيليكو تاردوفو) . نشرت ثلاث مجموعات شعرية (الروح المخدوشة 2005 , صورة في آية 2010 , و صحوة 2012) . شاركت في العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكو الوطنية و الدولية .

- رادكا كوليفا ميندوفا : شاعرة . ولدت في عام 1961 في مدينة (سليفن) و تقيم فيها . أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (حفلة الجداجد) في عام 1994 . أدرجت في قائمة (الشعراء

ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014 – 2019) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في مسابقة باشو الدولية للهايكو 2021 و مسابقة الهايكو الذهبية 2020 – 2022 المقامة في (سليفن) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة الهايكو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز 2021

- فانيا ستيفانوفا : شاعرة هايكو بلغارية معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية و الأجنبية , و اشتركت في بعض المسابقات الشعرية المعنية بالهايكو . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات الحية .

- ستويانكا بويانوفا : روائية و محررة و قاصة و شاعرة هايكو . حاصلة على شهادة الماجستير في الفيزياء . نشرت (12) مجموعة شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت

ضمن قائمة ال (الشعراء ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا) للأعوام 2018 – 2019 - 2020 .

- ماساوكا شيكي (14 تشرين الأول 1867 – 19 أيلول 1902) . شاعر هايكو و تانكا مجدد و كاتب سيرة و ناقد أدبي و مؤلف ياباني كبير . عمل كمراسل حربي في الحرب اليابانية – الصينية بعد تركه الدراسة في جامعة طوكيو الإمبراطورية – كلية الآداب بسبب مرض السل الذي لازمه حتى مماته , حيث عاش أعوامه السبعة الأخيرة مشلولا , تاركا بصمات واضحة في تاريخ الادب الياباني الحديث . ترأس جمعية (نيجيشي تانكا) . من تلاميذه (كيوشي تاكاهاما 1874 – 1959) و (ساشيو إيتو 1864 – 1913) . يعتبر أحد أسياد الهايكو الياباني الكلاسيكي الى جانب (باشو و بوسون و إيسا)



- أنجيلي دودهار : (1947 – 2018) .
شاعرة هايكو و قاصة و كاتبة مقال من الهند . عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول الهايكو في الهند إلى مهرجان الهايكو العالمي المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في عدة منظمات معنية بالهايكو , مثل رابطة الهايكو الدولية و جمعية الهايكو الامريكية و جمعية الهايكو الكندية .



- فرشته بناهي : شاعرة إيرانية معروفة . ولدت عام 1973 . كتب قصيدة النثر أولا , ثم تحولت على الهايكو و السنريو . أصدر رع مجموعات شعرية بين التأليف و الترجمة , و هي (حفنة من أطفال الهايكو , انتقلت السفارة اليابانية إلى منزلي , لم ترفع صورة طوكيو بعد , قصيدة الهايكو هذه حامل) .

- مارجريت ماهوني : شاعرة هايكو استرالية . تعيش في (نيو ساوث ويلز) . تكتب الشعر منذ عام 2003 . نشرت قصائدها مجلات و دوريات الهايكو المختلفة داخل و خارج استراليا

- ديفيد ماكموري : شاعر هايكو كندي غزير الإنتاج . يدرس شعر الهايكو في جامعة (كاجوشيما) في اليابان . يحرر عمود شبكة أساهي هايكويست . حاصل على العديد من الجوائز .

- دانييلا ميسو : شاعرة هايكو إيطالية . حاصلة على شهادة الماجستير في اللغات الأجنبية و آدابها . معلمة متقاعدة . تعيش في مدينة (أومبريا) . أدرجت في قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في أوروبا 2020 و 2021 . حاصلة على عدة جوائز و تكريمات , منها الجائزة الثالثة في مسابقة الهايكو الإيطالية 2019 .

- آرفيندر كاور : مؤلفة و مترجمة و شاعرة هايكو هندية . أستاذة مشاركة في الادب الإنكليزي و الدراسات الإعلامية في كلية الدراسات العليا الحكومية للبنات (شانديغار – الهند) . ترجمت و نشرت الرسائل المتبادلة بين الكاتبة البنجابية (أمريتا بريتام) و الرسام (إمروز) تحت عنوان (أمريتا و إمروز 2009) . من مؤلفاتها (اليراعات في الأنقاض 2022 , بذور الهندباء) .

- فلورين غولبان : كاتب و شاعر هايكو من رومانيا . ولد عام 1975 . يعيش في بوخارست . نشر قصائده داخل و خارج رومانيا مترجمة إلى عدة لغات , و بخاصة على موقع أكيتا للهايكو و شبكة أساهي هايكوست . نشر ثلاث مجموعات شعرية .

- جيسيكا أديسون (اسم مستعار) : شاعرة هايكو كندية . تعيش في مدينة (أوتاوا) . نشرت

قصائدها في المواقع و الدوريات المعنية بالهايكو . عضوة في (هايكو كندا) .

- جيم فورس : هو الدكتور جيم فورس – نيكا (اسم مستعار) يعيش في مدينة (كالجاري) . ندرس متقاعد . حاصل على شهادة الدكتوراه . بدأ بكتابة شعر الهايكو منذ بداية التسعينيات من القرن الماضي . نشر قصائده على نطاق واسع داخل و خارج البلاد . صدرت له مجموعة شعرية بعنوان (الضفادع تغني 1993) و مجموعة أخرى بعنوان (الحلزون صديقي 2015) .



- كارين أوليري : كاتبة و محررة و شاعرة من الولايات المتحدة الامريكية . نشرت القصص القصيرة و المقالات الأدبية و الشعر في عدة أماكن , مثل أطلس بويتيكا و لاينيس قصة غير منتهية . قامت بتحرير مجلة دولية على الشبكة العنكبوتية (ويسبيرس) .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام 1941 . اهتم بالهايكو منذ عام 2004 . يعيش في مدينة (تشيناي) . ضابط متقاعد في القوة الجوية الهندية . يكتب باللغة الاردية .

- جون هوكهيد : شاعر بريطاني , يقيم في (برادفورد أون أفون) . كتب الهايكو و السينريو و الهايبون و الهايجا لأكثر من (20) سنة . أدرج ضمن قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في أوروبا على مدى عشر سنوات . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة . منها الجائزة الكبرى في مسابقة (سيتوشي ماتسوياما) العاشرة للهايكو .

- حفصة أشرف : شاعرة هايكو ومحررة و قاصة و كاتبة باكستانية . أصدرت اربع مجاميع شعرية , و منها (ندوبها العميقة الجذور) الصادرة عن دار نشر (ألبا – المملكة المتحدة) . و هي بصدد اصدار أربعة مجاميع أخرى . حازت مجموعتها الشعرية المسماة (وشم الحنة الباهت) على عدة جوائز تقديرية لعام 2020 , و على جائزة كتاب الاستحقاق لجمعية الهايكو الامريكية 2021) .

- ريكا نيتراي : شاعرة رومانية تكتب و تنشر بعدة لغات . ولدت في ترانسلفانيا . تكتب الهايكو و التانكا و الهايبون . صدرت لها اول مجموعة شعرية بعنوان (بينما تحلم بأحلامك 2020) الفائزة بجائزة الكتب المميزة 2020 .

- توماس ترانسترومر : عازف بيانو و شاعر سويدي حائز على جائزة نوبل في الادب لعام 2011 . ولد عام 1931 في ستوكهولم و توفى في عام 2015 في ستوكهولم أيضا . تلقى تعليمه

في مدرسة (سودرا) اللاتينية و جامعة ستوكهولم . حاصل على شهادة في علم النفس . عمل كطبيب نفسي للاطفال الجانحين . ترجمت أعماله إلى الكثير من اللغات , و على نحو واسع 50 لغة) .

- جودي أ . توتس : كاتبة و فنانة و شاعرة أمريكية من مقاطعة (ميدينا) بولاية (أوهايو) كتبت و نشرت على مدى (30) سنة .

- جون ستيفنسون : شاعر هايكو من الولايات المتحدة الامريكية . ولد عام 1948 في (إيتاكا) . يعيش في (ناسو) . انتشرت قصائده في المواقع و المجلات المعنية بنشر شعر الهايكو .

- جوليانا رافاجليا : شاعرة إيطالية . ولدت في مقاطعة (بولونيا) . عملت في التعليم الابتدائي . نشرت ثلاث مجموعات شعرية , منها مجموعة خصصتها لشعر الهايكو . كما نشرا قصائها في المواقع و المجلات الالكترونية .

- إرتوري خوسيه بالميرو : شاعر هايكو و تانكا ارجنتيني : ولد عام 1923 في (روفينو) المدينة الصغيرة الواقعة في وسط البلاد . قرأ بالاسبانية ل (باشو و بوسون و إيسا) للأستاذ (أوزفالدو سناناشيني) . كتب بالاسبانية و الإنكليزية . نشرت قصائده المكتوبة بالاسبانية في الصحف و المجلات الصادرة في الارجنتين و المكسيك , أما المكتوبة منها بالانكليزية فقد نشرها في الصحف و المجلات الصادرة في الولايات المتحدة الامريكية و اليابان و كندا و ايرلندا و المملكة المتحدة و المانيا و كرواتيا و رومانيا و نيوزيلندا و استراليا . نشر ثلاث مجموعات شعرية . كرم أكثر من مرة و منح عدة جوائز وطنية و دولية .

- إيكويو يوشيمورا : شاعرة هايكو يابانية معروفة . تعمل كأستاذة جامعية . كتب عنها (للشاعرة أسلوب فريد من نوعه , و لها طابعها الصوتي الخاص . إن شعرها هو كبطيخة صيفية ينبغي تذوقها خلال أشهر الجفاف) .

- لي جورجا : شاعرة هايكو أمريكية . ولدت و نشأت في شيكاغو و تعيش حاليا في (لينكوان – الينوي) . رئيسة جمعيو الهايكو الامريكية 1997 . رئيسة تحرير مجلة (موديرن هايكو) 2002 .

- بوريس فيرغا : طبيب و شاعر هايكو و تانكا و ناقد فني و روائي و كاتب أغاني كرواتي . ولد في 21 حزيران1953 . من أعماله : العهد 1982 , ثعبان الموسم 1989 , ضوء على الحافة 2016 , تين الديك 2017 , و حديقة الحيوانات 2020 .

- بيتار تشوهوف : شاعر و قاص و موسيقي بلغاري , ولد في عام 1961 . حاصل على البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست مجموعات شعرية . حاصل على جائزة (أجاثا) لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل

مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر الوطنية.

- مينكو تانيف : أكاديمي و صحفي و محرر و شاعر بلغاري . ولد عام 1953 و يقيم في (بلوفديف) . حاصل على شهادة في فقه اللغة البلغارية من جامعة بلوفديف . أصدر ست مجموعات شعرية و حرر نحو (70) كتابا في الهايكو و التانكا . أدرج ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020) . عضو في نادي (الوفديف) و اتحاد شعراء الهايكو البلغار و رابطة الهايكو الدولية و اتحاد

الكتاب البلغار . ترجمت أعماله إلى الفرنسية و الإنكليزية و البولندية و السلوفاكية و الصربية الألمانية و اليابانية . من أعماله (طريق عبر العوالم – بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019) . رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكو و سينريو و هايغا هندي , يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي)

. كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشترك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكو و سينريو و هايغا هندي , يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي) . كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشترك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- تشن شياو : شاعر هايكو و تانكا صيني غزير الإنتاج . يقيم في مدينة (كونمينغ) . يكتب بالصينية و الإنكليزية . القى العديد من المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر الهايكو . ترجمت قصائده إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في المملكة المتحدة و الولايات

المتحدة الامريكية و استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو في إحدى محاضراته (لقد انتشر الهايكو في جميع أنحاء العالم , و خاصة في الولايات المتحدة الامريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان ثقافيا و أدبيا) . ترجمنا و نشرنا له في إضمامات شعرية مشتركة



- ناديجدا كوستادينوفا : شاعرة هايكو بلغارية , ولدت عام 1974 و تعيش في (صوفيا) . بدأت بكتابة الهايكو منذ عام 2017 . حصلت على جوائز و تم تكريمها عدة مرات , و منها الجائزة الأولى لمسابقة جمعية الهايكو البولوندية 2021 و الجائزة الثالثة لمسابقة مايا ليوبينوفا الدولية للهايكو 2020 و تنويه من مهرجان فانكوفر لازهار الكرز 2021 .

- رفيكا ديديتش : كاتبة مقالات و أمثال و شاعرة هايكو من البوسنة و الهرسك . مدرسة متقاعدة . من أعمالها : ساكورا – هايكو- وكالة التسويق المرئي , بيهاتش – البوسنة 2021 . إشتركت في مسابقات شعرية و منحت عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- ريشا شارما : شاعرة هايكو هندية , تعيش بالقرب من (دلهي) . تقرأ الهايكو و السينريو و التانكا و الهايبون . نشرت الهايكو منذ عام

2019 . إشتركت بشعرها في مسابقات دولية للهايكو , و نالت عدة جوائز و تم تكريمها .



- منى يوردان : شاعرة هايكو رومانية تعيش في (بوخارست) . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات الحية كالفرنسية . كما ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . اشتركت في مسابقات هايكو وطنية و دولية .

- ميلان راجكومار : شاعر هندي . يعمل في التدريس . يكتب و ينشر تحت إشراف الشاعرة

الهندية (كالا راميش) . ترجم له (هيدينوري هيروتا) بعض القصائد إلى اللغة اليابانية .

- مايك غالاغر : كاتب أغاني و كاتب و محرر و شاعر هايكو و سينريو إيرلندي . ولد في جزيرة (أشيل) . عمل في لندن لمدة (40) سنة و تقاعد في (ليستويل) في عام 1999 . ترجمت أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا و عطاء في أوروبا 2019 – 2020 . اشترك في الكثير من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز , منها جائزة في مسابقة مايكل هارتنت فيفا فوس و أخرى في مسابقة ديزموند أوغرادي الدولية للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ بارديك . من مؤلفاته (عصا على الحجر – شعر) .

- سامو كروتز : روائي و قاص و شاعر هايكو سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في (ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13)

كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو بعنوان (نجوم الليلة , زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس أكبر منا , نسي للحظة 2023) . من مؤلفاته أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم لهذه الليلة , 2021) .



- ماريا تيريزا بيراس : شاعرة هايكو إيطالية . تعيش في (سيرينتي – سردينيا) . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا في أوروبا 2020 و 2021 . منحت عدة جوائز . صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان (نبات إبرة الراعي

الموجود على حافة النافذة – دار نشر أكاديميا باربانيرا 2018) , و مجموعة أخرى بعنوان (بذور برتقالة صغيرة – دار نشر أكاديميا باربانيرا 2021) . سامو كروتز : روائي و قاص – سامو كروتز : شاعر هايكو سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في (ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13) كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو بعنوان (زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس أكبر منا , نسي للحظة 2023) . من مؤلفاته أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم لهذه الليلة 2021) .

- ماريا كونسيتا كونتي : شاعرة هايكو إيطالية . تعيش في (كاتانيا) . تحمل شهادة جامعية في الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان (الضحك و الاحلام : هايكو في الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة 2019) .

- مارينا شيريموسوفا : شاعرة هايكو روسية . تعيش في (قازان) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية . ظهرت قصائدها في مختلف الصحف و المجلات و المواقع المعنية بنشر الهايكو داخل و خارج البلاد .

- مارغريتا بيتريسيوني : شاعرة هايكو و تانكا إيطالية . ولدت عام 1947 (سكوري) . معلمة رياضيات متقاعدة . صدرت لها مجموعة شعرية واحدة . إشتركت في مسابقات شعرية و منحت عدة جوائز , و منها الجائزة الثانية في مسابقة (ماينيتشي هايكو في الدورة ال 23) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .

- لومينيتا سوس : شاعرة هايكو و تانكا كندية . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . عضوة في جمعية أونتاريو للشعر . عضوة في جمعية تانكا الامريكية . منحت عدة جوائز , و منها الجائزة الأولى في مسابقة شعر القلب

المفتوح لجمعية أونتاريو للشعر 2012 و جائزة من جمعية تشوكليت ريفر للشعر 2007 و جائزة شرفية من مسابقة باشو 2014 .

- لوسيا كارديلو : شاعرة هايكو إيطالية . ولدت عام 1958 في (رودي جارجانيكو – فوجيا) . بدأت بكتابة شعر الهايكو منذ عام 2016 . حائزة على الجائزة الأولى في مسابقة الهايكو الإيطالية 2018 . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكو تحت عنوان (في ظل شجرة التوت 2019) .



- فيدا جليلي : شاعرة هايكو إيرانية . ولدت في مدينة (شيراز) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية . للاطلاع على المزيد من المعلومات حول الهايكو الفارسي , ينظر (باقة من الهايكو الفارسي) للمترجم و المنشورة في عدة مواقع الكترونية .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام 1941 . يعيش في مدينة (تشيناي) . عمل ضابطا في القوات الجوية الهندية و متقاعد حاليا . عرف شعر الهايكو منذ عام 2008 . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما ترجم له لازلو جيرجيلي إلى الهنغارية .



- لافانا كراي : محررة و مصورة فوتوغرافية و شاعرة هايكو و تانكا رومانية . تعيش في مدينة (إياسي) . نشرت ثلاثة كتب هايكو مصورة و مجموعة تانكا . أحدها بعنوان (ريسبيرو – هايكو – إيديتورا بيم , ياسي , رومانيا 2020) . و الثاني بعنوان (تيمبو روباتو – هايكو 2020) . ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . نظمت عدة معارض فنية . محررة في مجلة (هايغا) . منحت عدة جوائز .



- أوبريكا باديانو : كاتبة و شاعرة رومانية . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية . نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و اشتركت بعدة مسابقات شعرية .

- لاكشمي آير : شاعرة هايكو و تانكا هندية . ولدت في (بالاكاد) و تعيش في (تريفاندروم) . عرفت الهايكو و الهايبون منذ عام 2017 . نشرت في (مجلة كولد مون) و (مجلة ويلز) و (الجرس النحاسي) و (كاتيلز) و غيرها .

- جيم فورس (نيكا) . شاعر هايكو كندي . يعيش في (كالغاري) . صدر له (الحلزون صديقي - مشتركة) 2015 . نشر قصائده في العديد من المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و منها مجلة (شواطئ البحار) .

- هنريك زيمبيل : شاعر هايكو بولندي . ولد عام 1965 . يعيش في (سترزيلسكي أوبولسكي) . مهندس تعدين . عضو جمعية الهايكو البولندية . أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكو ال 100 الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات .
ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .



- دوشان ميجايلوفيتش أدسكي : قاص و شاعر هايكو صربي . له مساهمات في أدب الأطفال . منح الكثير من الجوائز . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية .

المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

----

1 – Haiku Dialogue – Finding peace and contemption … . https : // haikufoundation . org

2 – Shadow (Haiku) Poem by Mihaela Pirjol . https : // www . poemhunter . com

3 – Shamrock Haiku Journal , Issue No. 23 . https : // shamrockhaiku . webs . com

4 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 43 . https : // shamrockhaiku . webs . com

5 – World Haiku Series (2019) Haiku by Janak Sapkota . https : // akitahaiku . com

6 – World Haiku Series - 2021 (79) Haiku by Maria Teresa Piras . https : // akitahaiku . com

7 – Kobayashi Issa Quotes . https : // www . goodreads . com

8 – Elaine Wilburt’s Shadow – Haiku Commentary . https : // haikucommentary . wordpress . com

9 – Shadow – haiku by Christopher Wallace . https : // hellopoetry . com

10 – Examples of Haiku : Poetry through the Ages . https : // www . webexhibits . org

11 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . https : // www . icreatedaily . com

12 – A Butterfly and its Shadow . https : // www . lucindajacob . com

13 – Shadow (Haiku) /https : // www . noloji . com

14 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

15 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . https : // matsuyamahaiku . jp

16 – George Swede’s haiku , Terebess Asia Online (TAO) . https : // terebess . hu

17 – Shadow Kicking haiku – Chenou Liu . https : // ozofe . com

18 – Results of the European Kukai 2021 (# 4 / 24) . https : // europeankukai . blogspot . com

19 – Results of the European Kukai 2023 (# 5 / 25) . https : // europeankukai . blogspot . com

20 – European Kukai – RSSing . com . https : // kukai2 . rssing . com

21 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 12 . https : // shamrockhaiku . webs . com

22 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 9 . https : // shamrockhaiku . webs . com

23 – Akita International Haiku Network . https : // akitahaiku . com

24 – Quote by Beryl Dov : Umbrella Haiku Sudden rain . https : // www . goodreads . com

25 – Tricky Umbrella – haiku of Japan …. . https : // ecency . com

26 – 2014 Winning haiku Commentary . https : // vcbf . ca

27 – Haiku # 6 P0em by Kala Ramesh . https : // www . poemhunter . com

28 – Pain Forecast – haiku Poem by Dr . V . K . Kanniappan . https : // www . poemhunter . com

29 – Akita haiku Network – Daniela Misso . https : // akitahaiku . com

30 – Akita /haiku Network – Danijela Grbelja . https : // akitakaiku . com

31 – Ukrainian Haiku I Icebox – WorldPress . com

https : // hailhaiku . wordpress . com

32 – October 2015 Archives – The Australian Haiku Society . https : // www . haikuoz .org

33 – Akita Haiku Network – Li Xiao . https : // akitahaiku . com

34 – Akita Haiku Network – Florin Golban . https : // akitakaiku . com

35 – Haiku Dialogue – Connection with Natural World . https : // thehaikufoundation . org

36 – Avian Adventures – Favorite Moments in Birding (1) . thehaikufoundation . org

37 – Haiku Dialogue – Connection with Others . https : // thehaikufoundation . org

38 – Haiku Dialogue – Connection with Self . https : // thehaikufoundation . org

39 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . https : // www . icreatedaily . com

40 – A Butterfly and its Shadow . https : // www . lucindajacob . com

41 – Shadow (Haiku) /https : // www . noloji . com

42 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

43 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . https : // matsuyamahaiku . jp

44 – George Swede's haiku , Terebess Asia Online (TAO) . https : // terebess . hu

45 – Shadow Kicking haiku – Chenou Liu . https : // ozofe . com

46 – Results of the European Kukai 2021 (# 4 / 24) . https : // europeankukai . blogspot . com

47 – Results of the European Kukai 2023 (# 5 / 25) . https : // europeankukai . blogspot . com

48 – European Kukai – RSSing . com . https : // kukai2 . rssing . com

49 – Ertore Jose’ Palmero (1923 -) . https : // terebess . hu

50 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 8 . https : // shamrockhaiku . com

51 – Stevenson , John . https : // livinghaikuanthology . com

52 – European KUKAI : 2015 . https : // Europeankukai . blogspot . com

53 – The Haiku Foundation . re Virals 283 . https : // thehaikufoundation . org

54 – Haiku by Chen Xiaoou . https : // haikuniverse . co

55 - World Haiku Series 2021 (70) , haiku by Margherita Petriccione . https : // akitahaiku . com

56 – Haiku by Margherita Petriccione . https : // haikuniverse . com

57 – Haiku by Oprica Padeanu , Romania (4) . https : // akitahaiku . com

58 – Shadow , a haiku by Katherine E . Winnick . https : // apillwords . com

59– Results of the 26th Indian Kikai . https : // indiankukai .b.com logspot

60 – Results of the 32nd Indian Kukai . https : // indiankukai . blogspot . com

61 – the 9th HIA Haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

62 – Modern Japanese Haiku tr . by Lucien Stryk … . https : // terebess . hu

63 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 17 . https : // shamrockhaiku . webs . com

64 – World Haiku Series 2022 (9) Haiku by Arvinder Kaur (India) . https : // akitahaiku . com

65 – Haiku from India – Terebess Asia Online (TAO) . terebess . hu

66 – Haiku Dialogue – Simply a Daily Activity (1) . https : // thehaikufoundation . org

67 – Song of Nightingale . akitahaiku . com

68 – Child’s Shadow Haiku Poem by Chen – ou Liu . https : // www . poemhunter .com

69 – George Swede’s haiku , Terebess Asia Online (TAO) . https : // terebess . hu

70 – Shadow Kicking haiku – Chenou Liu . https : // ozofe . com

71 – Results of the European Kukai 2021 (# 4 / 24) . https : // europeankukai . blogspot . com

72 – Results of the European Kukai 2023 (# 5 / 25) . https : // europeankukai . blogspot . com

73 – European Kukai – RSSing . com . https : // kukai2 . rssing . com

74 – Results of the 26th Indian Kikai . https : // indiankukai .b.com logspot

75 – Results of the 32nd Indian Kukai . https : // indiankukai . blogspot . com

76 – the 9th HIA Haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

77 – Modern Japanese Haiku tr . by Lucien Stryk … . https : // terebess . hu

78 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 17 . https : // shamrockhaiku . webs . com

79 – The 10th Setouchi – Matsuyama Iternational Photo – Haiku ….   . https : // matsuyamahaiku . jp

80 – World Haiku Series 2021 (79) Haiku by Maria Teresa Piras . https : // akitahaiku . com

81 – Result of the second Japan – EU English Haiku Contest . https : // www . mofa . go . jp

82 – Katikati Haiku contest , winners for 2021 . https : // breathhaiku .wordpress . com

83 – Autumn Moon Haiku Journal – Home . https : // www . autumnmoonhaiku . com

84 – Poetry of Nature . https : // resobox . com

85 – Haiku Invitational Winners 2011 / https : // vcbf . ca

86 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold G . Henderson . https : // www . has – haiku . org

87 – Famous Yosa Buson Haikus . https : // 100 . best – poems . net

88 – Afternoon Shadows – Haiku – Riverside Peace . https : // riversidepeace . com

89 – World Haiku Series - 2021 (79) Haiku by Maria Teresa Piras . https : // akitahaiku . com

90 – Kobayashi Issa Quotes . https : // www . goodreads . com

91 – Elaine Wilburt's Shadow – Haiku Commentary . https : // haikucommentary . wordpress . com

92 – Shadow – haiku by Christopher Wallace . https : // hellopoetry . com

93 – Examples of Haiku : Poetry through the Ages . https : // www . webexhibits . org

94 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . https : // www . icreatedaily . com

95 – A Butterfly and its Shadow . https : // www . lucindajacob . com

96 – Shadow (Haiku) /https : // www . noloji . com

97 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

98 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . https : // matsuyamahaiku . jp1 – Poetry of Nature . https : // resobox . com

99 – Haiku Invitational Winners 2011 / https : // vcbf . ca

100 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold

G . Henderson . https : // www . has – haiku . org

101 – Famous Yosa Buson Haikus . https : // 100 . best – poems . net

102 – Afternoon Shadows – Haiku – Riverside Peace . https : // riversidepeace . com

103 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 1 . https : // shamrockhaiku . webs . com

104 – the Living Haiku Anthology – Padhy , Pravat Kumar . https : // livinganthology . com

105 – Naviar Haiku naviarhaiku 242 – The pine shadow falls on the tent … . https : // naviarlab . tumbir . com

106 – Akita haiku Network – Dabbie Strange . https : // akitakaiku . com

107 – Akita Haiku Network - David McMurry . https : // akitahaiku . com

108 – World Haiku Series 2022 (9) Haiku by Arvinder Kaur (India) . https : // akitahaiku . com

109 – Haiku from India – Terebess Asia Online (TAO) . terebess . hu

110 – Haiku Dialogue – Simply a Daily Activity (1) . https : // thehaikufoundation . org

111 – Song of Nightingale . akitahaiku . com

112 – Child's Shadow Haiku Poem by Chen – ou Liu . https : // www . poemhunter .com

113 – The Results of the 16th HIA Haiku Contest . https : // www . haiku – hia . com

114 – 2012 British Haiku Society haiku Contest . https : // www . graceguts . com

115 – Honorary Curator Lorraine Ellis Harr . https : // americanhaikuarchives . org

116 – Roberta Beary Reada A Selection of her Haiku . https : // livinghaikuanthology . com

117 – Elaine Riddell . https : // poetrysociety org . nz



الفهرست









أربيل – العراق 2024